

# КОНВЕНЦИЯ ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА СТАТУТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ УЧИЛИЩА

## ПРЕАМБЮЛ

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ, ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ, И ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ, наричани по-долу „договарящите страни”,

като отчитат, че от 1957 г. са създадени организации, носещи името „Европейски училища”, за съвместно образование на децата на служителите в Европейските общности като начин за осигуряване на доброто функциониране на европейските институции;

като отчитат, че Европейските общности са загрижени да осигурят съвместно образование на тези деца и за тази цел вземат участие в бюджета на Европейските училища;

като отчитат, че системата на Европейски училища е „*sui generis*”; като отчитат, че тя представлява форма на сътрудничество между държавите-членки и между тях и Европейските общности, като напълно съответстваща на отговорностите на държавите-членки по отношение на учебното съдържание и организацията на тяхната образователна система, както и на тяхното културно и езиково разнообразие;

като отчитат, че:

- Уставът на европейското училище, приет през 1957 г., следва да бъде консолидиран, за да вземе под внимание всички релевантни текстове, приети от договарящите се страни,
- той следва да бъде адаптиран, като се вземе под внимание развитието на Европейските общности,
- следва да бъде променена процедурата за вземане на решения от училищните органи,
- следва да се вземе под внимание опитът от функционирането на училищата,
- следва да се предостави адекватна правна защита за учителския състав, както и за други лица, включени в тази категория, срещу актове на Управителния съвет или на Административния съвет и за тази цел трябва да бъде създаден Съвет по жалбите с точно определена юрисдикция,
- юрисдикцията на Съвета по жалбите няма да засяга юрисдикцията на националните съдилища по отношение на гражданската и наказателната отговорност;

като отчитат, че в Мюнхен беше открито училище въз основа на Допълнителния протокол от 15 декември 1975 г. за съвместно образование на деца на служители на Европейската патентна организация,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ДЯЛ I

### ЕВРОПЕЙСКИТЕ УЧИЛИЩА

#### Член 1

Настоящата конвенция определя статута на Европейските училища (наричани по-долу „Училища“).

Целта на училищата е да се даде съвместно образование на децата на служителите на Европейските общности. Заедно с децата, обхванати в условията на членове 28 и 29 от Споразумението, други деца могат да посещават училищата в рамките на определеното от Управителния съвет.

Училищата са изброени в приложение I, което може да бъде изменяно от Управителния съвет, за да се вземат под внимание решенията, взети по силата на членове 2, 28 и 31.

#### Член 2

1. Управителният съвет може с единодушие да реши да създаде нови училища.
2. Той определя тяхното местоположение със съгласието на държавата-членка домакин.
3. Преди да бъде открито ново училище на територията на дадена държава-членка, трябва да се сключи споразумение между Управителния съвет и държавата-членка домакин относно безплатното предоставяне и поддържане на подходящи сгради за новото училище.

#### Член 3

1. Обучението, получавано във всяко училище обхваща курс на обучение до завършване на средно образование.

То може да обхваща:

- детски градини,
- петгодишно основно училище,
- седемгодишно училище за средно образование.

Изискванията за техническо образование, доколкото е възможно се покриват от училището, в съответствие с образователната система в страната домакин.

2. Обучението се осъществява от учители, подкрепени или назначени от държавите-членки в съответствие с решенията, приети от Управителния съвет съгласно процедурата, установена в член 12, параграф 4.

3. а) Всяко предложение за промяна на основната структура на дадено училище се приема с единодушие от представителите на държавите-членки в Управителния съвет.

б) Всяко предложение за промяна на официалния статут на учителите се приема с единодушие от Управителния съвет.

#### *Член 4*

Образованието в училището се организира съгласно следните принципи:

1. курсовете на обучение се извършват на езиците, определени в приложение II;
2. приложението може да бъде изменяно от Управителния съвет, за да се вземат предвид решенията, приети съгласно членове 2 и 32;
3. с цел насърчаване единството в училището, за събиране на ученици от различни езикови групи и за поощряване на взаимното разбирателство, някои предмети ще се изучават в съвместни класове, които са на едно и също ниво. Всеки език на Общността може да бъде използван в тези съвместни класове, доколкото Управителният съвет реши, че обстоятелствата оправдават използването му;
4. специално усилие се полага, за да се осигури на учениците задълбочено познаване на модерните езици;
5. европейското измерение се разгръща по-подробно в учебния план;
6. в педагогическия и образователен процес се зачита съвестното и съзнателно отношение на отделните личности;
7. вземат се мерки за улесняване на приемането на деца със специални образователни потребности.

#### *Член 5*

1. Успешно завършените в училището учебни години и дипломите и сертификатите, получени в следствие на това, се признават на територията на държавите-членки съгласно таблица на съответствие, по силата на условията, определени от Управителния съвет, както е определено в член 11, и след съгласуване с компетентните национални власти.

2. Пълният цикъл от средно-образователни дисциплини завършва с полагане на европейски зрелостен изпит, който е предмет на Споразумението от 11 април 1984 г. за изменение на приложението към Устава на Европейското училище, определящо реда за присъждане на диплома за средно образование с положен европейски зрелостен изпит, наричано по-долу „Споразумение за европейски зрелостен изпит”. Управителният съвет, като действа с единодушно гласуване от страна на представителите на държавите-членки, е в състояние да прави адаптации в това споразумение, които може да се окажат необходими.

Притежателите на диплома за средно образование с издържан европейски зрелостен изпит в училището:

а) се ползват в държавата-членка, на която са граждани, от всички преимущества, свързани с притежаването на диплома или сертификат, връчвани в края на средното училищно образование в тази страна;

б) имат право да искат допускане до всеки университет на територията на която и да е държава-членка при същите условия както гражданите на тази държава-членка с еквивалентна квалификация.

По смисъла на настоящата конвенция, думата „университет” се отнася за:

а) университети;

б) институти, считани за университети в държавата-членка, на чиято територия се намират.

#### *Член 6*

Всяко училище има правосубектност, необходима за постигане на неговата цел, както е определена в член 1. С оглед на тази цел, то има свободата да управлява бюджетни кредити в своя собствен раздел от бюджета, съгласно условията, установени във Финансовия регламент, упоменат в член 13, параграф 1. То може да бъде страна в съдебни производства. То може, по-специално, да придобива и да разполага с движимо и недвижимо имущество.

Що се отнася до неговите права и задължения училището, съгласно специфичните разпоредби на настоящата конвенция, се разглежда във всяка държава-членка като образователна организация, регулирана от публичното право.

### **ДЯЛ II**

### **ОРГАНИ НА УЧИЛИЩАТА**

#### *Член 7*

Органите, общи за всички училища, са:

1. Управителният съвет;
2. Главният секретар;
3. Инспекторатите;
4. Съветът по жалбите.

Всяко училище се ръководи от Административен съвет и се управлява от директор.

### **ГЛАВА 1**

### **Управителният съвет**

#### *Член 8*

1. Съгласно член 28 Управителният съвет се състои от следните членове:

а) представителя или представителите на министерско ниво на всяка от държавите-членки на Европейските общности, упълномощен да поема задължения от името на правителството на тази държава-членка, при условие че всяка държава-членка има право само на един глас;

б) член на Комисията на Европейските общности;

в) представител, назначен от педагогическия комитет (от учителския състав) в съответствие с член 22;

г) представител от родителите на учениците, назначен от организациите на родители в съответствие с член 23.

2. Представителите на министерско ниво от всяка от държавите-членки и членът на Комисията на Европейските общности могат да определят лица, които да ги представляват. Другите членове, които не са в състояние да присъстват, се представляват от техни заместници.

3. Представител на учениците може да бъде поканен да присъства на заседанията на Управителния съвет като наблюдател по въпросите, засягащи учениците.

4. Управителният съвет се свиква от неговия председател, по негова собствена инициатива или, при обосновано искане, от трима членове на Управителния съвет или от главния секретар. Той заседава най-малко веднъж годишно.

5. Длъжността на председателя се заема за една година от представител на всяка държава-членка по реда на държавите-членки, както следва: Белгия, Дания, Германия, Гърция, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерландия, Португалия, Обединеното кралство.

#### *Член 9*

Освен в случаите, когато настоящата конвенция изисква единодушие, решенията на Управителния съвет се приемат с мнозинство от две трети от членовете, които го съставляват, и са по въпроси, отнасящи се до:

а) приемане на решение, засягащо конкретни интереси на дадена държава-членка, като например значително разширяване на сградите или закриване на едно училище, разположено на нейна територия, при което се изисква представителят на тази държава-членка да гласува „за“;

б) при закриване на училище се изисква членът на Комисията да гласува „за“;

в) представителят на организация, регулирана от публичното право, който е получил място и право на глас в Управителния съвет съгласно споразумение, основано на член 28, гласува по всички въпроси, свързани с училището и обхванати от това споразумение;

г) правото на глас на представителя на педагогическия комитет, упоменат в член 8, параграф 1, буква в), и на представителя на родителите на учениците, упоменат в член 8, параграф 1, буква г), е ограничено в рамките на приемане

на решения от образователен характер съгласно член 11, с изключение на решения, отнасящи се до промените в Споразумението за присъждане на диплома за средно образование с положен европейски зрелостен изпит и решения, които са от финансово или бюджетно значение.

2. В случаите, когато настоящата конвенция изисква единодушие, вземането на решения от Управителния съвет не се предотвратява чрез въздържане от гласуване от страна на членове, които или присъстват или са представлявани.

3. При всяко гласуване всеки от членовете, които присъстват или са представлявани, има право на един глас, без да се накърняват специфичните разпоредби на член 8, параграф 1, буква а).

#### *Член 10*

Управителният съвет ръководи прилагането на тази конвенция; за тази цел той има правомощията да взема необходимите решения по образователни, бюджетни и административни въпроси и при преговори за споразумения, посочени в членове 28 - 30. Той може да създава комитети, които да отговарят за изготвянето на решенията.

Управителният съвет приема общ правилник на училищата.

Управителният съвет всяка година съставя, въз основа на проект, изготвен от главния секретар, доклад за дейността на училищата и го изпраща на Европейския парламент и на Съвета.

#### *Член 11*

По въпросите на образованието Управителният съвет определя кои учебни предмети да бъдат обхванати и как да бъдат организирани. По-специално, ръководейки се от становището на съответния инспекторат, той:

1. приема хармонизиран учебен план и програма за учебните предмети за всяка година и за всеки раздел, които е въвел и прави препоръки, например какви методи следва да бъдат използвани;

2. осигурява ръководенето на учебния процес чрез инспектората и определя работните правила на последния;

3. определя възрастта за приемане за различните нива. Формулира правила за преминаване на ученици в следващата учебна година или в среднообразователното училище и, с цел да даде възможност на учениците по всяко време да се върнат в техните национални училища, правила за валидността на учебните години в училището в съответствие с член 5. Той изготвя таблица за съответствие съгласно разпоредбите на член 5, параграф 1;

4. подготвя изпитите, които трябва да бъдат издържани, за да се удостовери работата, извършена в училището; установява правила за изпитите, назначава изпитни комисии и дава дипломи. Гарантира, че документите за изпита са подготвени на такова равнище, че да бъдат изпълнени разпоредбите на член 5.

#### *Член 12*

По административните въпроси Управителният съвет:

1. приема правилник за работата на главния секретар, директорите, учителския състав и в съответствие с член 9, параграф 1, буква а) за административния и помощния персонал;
2. назначава главен секретар и заместник-главен секретар;
3. назначава директор и заместник-директори на всяко училище;
- 4 а) всяка година определя, по предложение на инспектората, изисквания за учителския състав, чрез откриване или закриване на длъжности. Той осигурява безпристрастно разпределение на длъжностите между държавите-членки. Той урежда с правителствата въпросите, свързани с разпределянето или изпращането на учителите от средните училища, от основните училища, както и на съветниците по образователните въпроси на училището. Персоналът запазва правата си за повишаване и пенсиониране, гарантирани му по силата на националните законодателства;
- б) всяка година определя, по предложение на главния секретар, изискванията към административния и помощния персонал;
5. организира своята дейност и съставя свой собствен процедурен правилник.

### *Член 13*

1. По бюджетните въпроси Управителният съвет:

- а) приема финансов правилник, като по-специално определя процедурата за формиране и изпълнение на бюджета на училищата;
- б) приема бюджета на училищата за всяка финансова година, в съответствие с параграф 4 по-долу;
- в) одобрява отчет за годишните приходи и разходи и го изпраща на компетентните органи в Европейските общности.

2. Управителният съвет, не по-късно от 30 април всяка година, изработва прогноза за приходите и разходите на училищата за следващата финансова година и я изпраща незабавно на Комисията, която въз основа на нея, прави необходимите предвиждания в предварителния проект на общ бюджет на Европейските общности.

Бюджетните органи на Европейските общности определят размера на вноската, предоставяна от Европейските общности съгласно тяхната бюджетна процедура.

3. Управителният съвет изпраща също прогноза за приходите и разходите до други организации, регулирани от публичното право, предвидени в член 28, и до организации или институти, предвидени в член 29, чиято финансова вноска е такава, че да финансира по-голямата част от училищния бюджет, така че те могат да определят размера на своите вноски.

4. Управителният съвет накрая приема бюджета на училищата преди започването на бюджетната година и го преработва, ако това е необходимо в зависимост от вноските на Европейските общности и на организациите или институтите, посочени в параграф 3.

#### *Член 14*

Главният секретар представлява Управителния съвет и ръководи секретариата, в съответствие с правилника за работата на главния секретар, предвиден в член 12, параграф 1. Той представлява училището в съдебните производства. Той носи отговорност пред Управителния съвет.

## ГЛАВА 2

### **Инспекторати**

#### *Член 15*

Инспекторатите се създават за целите на училището: единият за детските градини и за основните училища, другият за средните училища.

#### *Член 16*

Всяка държава-членка, която е договаряща се страна, се представлява от един инспектор във всеки инспекторат. Той се назначава от Управителния съвет по предложение от заинтересованата страна.

Инспекторатите се председателстват от представител на инспектората от държавата-членка, която председателства Управителния съвет.

#### *Член 17*

Инспекторатите се задължават да осигурят качеството на образованието в училищата и за тази цел гарантират провеждането на необходимите инспекции в училищата.

Те представят на Управителния съвет становищата и предложенията, предвидени съответно в членове 11 и 12 и, ако е необходимо, предложения за промени в учебния план и в организацията на обучение.

#### *Член 18*

Задачата на инспекторите е:

1. да гарантират, чрез съответен набор от инструкции, надзор над работата на учителите от техните национални администрации;
2. да сравнят мнения за достигнатите стандарти в работата и за качеството на образователните методи;
3. да уведомят директорите и учителския състав за резултатите от техните инспекции.



Като отчита потребностите, оценени от Управителния съвет, всяка държава-членка предоставя на инспекторите условията, необходими за цялостното изпълнение на техните задачи в училищата.

## ГЛАВА 3

### Административният съвет

#### Член 19

Съгласно членове 28 и 29, всеки административен съвет, предвиден в член 7, се състои от осем членове, както следва:

1. главният секретар, който е председател;
2. директорът на училището;
3. представителят на Комисията на Европейските общности;
4. двама членове от учителския състав, един представляващ служителите в средното училище, а другият служителите в основното училище и детските градини съвместно;
5. двама членове, представляващи организацията на родителите, предвидена в член 23;
6. представител на административния и помощния персонал.

Представител от държавата-членка, в която е установено училището, може да присъства на заседанията на административния съвет като наблюдател.

Двама представители на учениците са поканени да присъстват на заседанията на административния съвет на тяхното училище като наблюдатели по въпроси, които се отнасят до тях.

#### Член 20

Административният съвет:

1. изготвя прогноза за приходите и разходите на училището, в съответствие с Финансовия регламент;
2. контролира изпълнението на раздел от бюджета на училището и съставя годишен отчет за приходите и разходите;
3. гарантира поддържането на подходящи физически условия и благоприятна атмосфера за доброто функциониране на училището;
4. изпълнява други подобни административни задължения, които могат да му бъдат възложени от Управителния съвет.

Процедурите за свикване на заседания и вземане на решения от административния съвет са предвидени в общия правилник на училищата, както е предвидено в член 10.

## ГЛАВА 4

### Директорът

#### Член 21

Директорът упражнява своите функции в съответствие с разпоредбите на общия правилник, предвиден в член 10. Той има правомощия по отношение на служителите в училището съгласно процедурите, предвидени в член 12, параграф 4, букви а) и б).

Той има компетенциите и квалификацията, които се изискват в неговата страна за управление на учебно заведение, което при завършване издава сертификат, даващ право на притежателя му за прием в университет. Той носи отговорност пред Управителния съвет.

## ДЯЛ III

### ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА СЛУЖИТЕЛИТЕ

#### Член 22

Създава се Комитет на служителите, включващ представители, които се избират измежду учителския състав и административния и помощния персонал на всяко училище.

Комитетът сътрудничи за доброто функциониране на училищата, като дава възможност да се даде гласност и да бъде изразено становището на служителите.

Процедурите за избора и работата на Комитета на служителите се определят в правилника за работата на учителския състав и за административния и помощния персонал, както е предвидено в член 12, параграф 1.

Веднъж годишно Комитетът на служителите определя един член и един заместник измежду учителския състав, за да го представляват в рамките на Управителния съвет.

## ДЯЛ IV

### Организация на родителите

#### Член 23

С цел поддържане на връзка между родителите на учениците и училищните власти, Управителният съвет признава за всяко училище организация, която е представителна за родителите на учениците.

Така признатата организация на родителите всяка година определя двама заинтересовани представители в Административния съвет на училището.

Веднъж годишно училищните организации на родителите определят по един член и по един заместник, които да представляват организацията в Управителния съвет.

## ДЯЛ V

### **Бюджетът**

#### *Член 24*

Финансовата година на училищата съответства на календарната година.

#### *Член 25*

Бюджетът на училищата се финансира от:

1. вноски от държавите-членки под формата на периодично изплащане на възнаграждения на разпределения или изпратен учителски състав и, когато е уместно, финансова вноска по решение на Управителния съвет, взето с единодушие;
2. вноската от Европейските общности, която е предназначена да покрие разликата между общия размер на разходите на училищата и общата сума на другите приходи;
3. вноски от организации, които не спадат към Общността, с които Управителният съвет е сключил споразумение;
4. собствени приходи на училището, по-специално училищните такси, които Управителният съвет начислява на родителите;
5. други приходи.

Условията за предоставяне на вноската от Европейските общности са предмет на специално споразумение между Управителният съвет и Комисията.

## ДЯЛ VI

### **СПОРОВЕ**

#### *Член 26*

Съдът на Европейските общности има изключителна юрисдикция при спорове между договарящите се страни, отнасящи се до тълкуването и прилагането на настоящата конвенция, които не са разрешени от Управителния съвет.

#### *Член 27*

1. Създава се Съвет по жалбите.
2. Съветът по жалбите има изключителна юрисдикция, като първа и последна инстанция, само ако всички административни канали са изчерпани, по всеки спор, отнасящ се до прилагането на настоящата конвенция по отношение на всички

лица, които са обхванати от нея, с изключение на административния и помощния персонал, и спорове, отнасящи се до законността на всеки акт, който се основава на конвенцията или на нормите, приети въз основа на нея, които са приети по отношение на тези лица от страна на Управителния съвет или на Административния съвет на дадено училище в изпълнение на техните правомощия, както са определени от настоящата конвенция. Когато такива спорове имат финансов характер, Съветът по жалбите има неограничена юрисдикция.

Условията и подробните правила, отнасящи се до тези производства, са установени, доколкото е уместно, в правилника за работата за учителския състав, или в условията за наемане на учители на непълнен работен ден, или в Общия правилник на училищата.

3. Членовете на Съвета по жалбите са лица, чиято независимост е извън всякакво съмнение, и които са известни със своята компетентност в областта на правото.

Само лица, фигуриращи в списък, изготвен от Съда на Европейските общности, са подходящи за членство в Съвета по жалбите.

4. Уставът на Съвета по жалбите се приема от Управителния съвет с единодушие.

Уставът на Съвета по жалбите определя броя на членовете на съвета, процедурата за тяхното назначаване от Управителния съвет, срока, за който заемат тази длъжност и финансовите договорености, приложими за тях. Уставът уточнява начина, по който трябва да работи съветът.

5. Съветът по жалбите приема процедурен правилник, който съдържа такива разпоредби, които са необходими за прилагането на устава.

Процедурният правилник се приема от Управителния съвет с единодушие.

6. Решенията на Съвета по жалбите са задължителни за страните и, ако последните не ги приложат, подлежат на изпълнение от съответните органи на държавите-членки в съответствие с тяхното национално законодателство.

7. Други спорове, в които училищата са страна, попадат под националната юрисдикция. По-специално, юрисдикцията на националните съдилища по въпроси от гражданската и наказателна отговорност, не са засегнати от настоящия член.

## ДЯЛ VII

### СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 28

Управителният съвет, като действа с единодушие, може да сключи споразумения за участие, отнасящи се до дадено съществуващо училище, или до такова, което ще бъде създадено в съответствие с член 2, с някои организации, регулирани от публичното право, които, поради тяхното местоположение, са заинтересовани от работата на училищата. Чрез сключването на такова споразумение, всяка подобна организация може да получи място и право на глас в Управителния съвет по

всички проблеми, касаещи въпросното училище, ако нейната финансова вноска е такива, че да помогне да се финансира основната част от училищния бюджет. Тя може също да получи място и право на глас в Административния съвет на въпросното училище.

#### *Член 29*

Управителният съвет, като действа с единодушие, може също да преговаря за сключването на споразумения, различни от споразуменията за участие, с организации или институции, регулирани от публичното или от частното право, които са заинтересовани от работата на едно от училищата.

Управителният съвет може да им предостави място и право на глас в Административния съвет на въпросното училище.

#### *Член 30*

Управителният съвет може да сключи с правителството на страната, в която се намира училището, и допълнително споразумение, с цел да се гарантира, че училището може да функционира при най-добрите възможни условия.

#### *Член 31*

1. Всяка договаряща се страна може да денонсира настоящата конвенция, чрез писмена нотификация до правителството на Люксембург; последното информира останалите договарящи се страни след получаване на нотификацията. Денонсирането се нотифицира преди 1 септември всяка година, за да може да влезе в сила на 1 септември следващата година.

2. Договарящата се страна, която денонсира настоящата конвенция, се отказва от всички дялове от активите на училищата. Управителният съвет решава кои организационни мерки, включително и мерки за служителите, трябва да бъдат предприети в резултат на денонсирането от някоя от договарящите се страни.

3. Управителният съвет, като действа в съответствие с метода за гласуване, посочен в член 9, може да реши да закрие дадено училище. Съгласно същата процедура, той предприема такива стъпки по отношение на това училище, които сметне за необходими, по-специално по отношение на положението на учителския, административния и помощния персонал и на разпределянето на активите на училището.

4. Всяка договаряща се страна може да поиска настоящата конвенция да бъде изменена. За тази цел тя нотифицира правителството на Люксембург за своето искане. Правителството на Люксембург предприема необходимите стъпки с договарящата се страна, която председателства Съвета на Европейските общности, за да свика междуправителствена конференция.

#### *Член 32*

Заявленията за присъединяване към настоящата конвенция от всяка държава, която става член на Общността, се изпращат в писмен вид до правителството на Люксембург, което информира всяка една от другите договарящи се страни.

Присъединяването влиза в сила на 1 септември след деня, в който инструментите за присъединяване са депозираны при правителството на Люксембург.

От тази дата съставът на органите на училищата съответно се променя.

### *Член 33*

Настоящата конвенция се ратифицира от държавите-членки като договарящи се страни в съответствие с техните респективни конституционни изисквания. Що се отнася до Европейските общности, тя се приема в съответствие с Договорите за тяхното създаване. Инструментите за ратификация и актовете, с които се нотифицира сключването на настоящата конвенция, се депозират при правителството на Люксембург, като депозитар на Устава на Европейските училища. Това правителство информира всички останали договарящи се страни за депозирането.

Настоящата конвенция влиза в сила на първия ден от месеца след депозирането на всички инструменти за ратификация от държавите-членки и на актовете, с които се нотифицира сключването ѝ от Европейските общности.

Настоящата конвенция, съставена в един единствен оригинал на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански език, като и деветте текста са еднакво автентични, се депозира в архивите на правителството на Люксембург, което предава по едно заверено копие на всяка една от другите договарящи се страни.

### *Член 34*

Настоящата конвенция отменя и заменя Устава от 12 април 1957 г. и Протокола към него от 13 април 1962 г.

Съгласно условията на настоящата конвенция остава в сила Споразумението за европейски зрелостен изпит.

Допълнителният протокол относно Мюнхенското училище, съставен в съответствие с Протокола от 13 април 1962 г. и подписан в Люксембург на 15 декември 1975 г., не е засегнат от настоящата конвенция.

Позоваванията на актове, които предхождат настоящата конвенция, и които се отнасят до училищата, се разглеждат като препращащи към съответните членове от настоящата конвенция.

Съставено в Люксембург на двадесет и първия ден от месец юни от годината хиляда деветстотин деветдесет и четвърта.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.  
Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien  
>REFERENCE TO A FILM>

På Kongeriget Danmarks vegne  
>REFERENCE TO A FILM>

Für die Bundesrepublik Deutschland  
>REFERENCE TO A FILM>

Για την Ελληνική Δημοκρατία  
>REFERENCE TO A FILM>

Por el Reino de España  
>REFERENCE TO A FILM>

Pour la République française  
>REFERENCE TO A FILM>

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland  
>REFERENCE TO A FILM>

Per la Repubblica italiana  
>REFERENCE TO A FILM>

Pour le grand-duché de Luxembourg  
>REFERENCE TO A FILM>

Voor het Koninkrijk der Nederlanden  
>REFERENCE TO A FILM>

Pela República Portuguesa  
>REFERENCE TO A FILM>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
>REFERENCE TO A FILM>

За Европейската общност и за Европейската общност за атомна енергия:  
Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Community and the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
>REFERENCE TO A FILM>

За Европейската общност за въглища и стомана:  
Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
For the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
>REFERENCE TO A FILM>



## *ПРИЛОЖЕНИЕ I*

Европейски училища, в които се прилага уставът:

Европейско училище, Берген

Европейско училище, Брюксел I

Европейско училище, Брюксел II

Европейско училище, Брюксел III (\*)

Европейско училище, Кълам

Европейско училище, Карлсруе

Европейско училище, Люксембург

Европейско училище, Мол

Европейско училище, Мюнхен

Европейско училище, Варезе

(\*) Управителният съвет взе решение за създаването на това училище на своето заседание на 27 - 29 октомври 1992 г.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ II*

Езици, на които се дават основното обучение:

Датски

Нидерландски

Английски

Френски

Немски

Гръцки

Италиански

Португалски

Испански